

## EMPB-Glossar HAWA / Glossary First sample process

Begriff	Definition	Definition
<b>Wichtiger Hinweis</b>  <i>Important note</i>	<b>Bei sämtlichen Unklarheiten (Begriffe, Merkmale, Masse, Zeichnung usw.) ist der Lieferant verpflichtet, sich bei der zuständigen Stelle bei Hawa zu informieren um Fehlinterpretationen zu vermeiden.</b>	<i>In case of any uncertainty (Terms, characteristics, measurements, drawing, aso.) the supplier is obliged to inform himself with the person in charge at Hawa in order avoid misinterpretations.</i>
<b>Prototyp</b>  <i>Prototype</i>	Unsere Entwicklung kann mit diesen Teilen Funktionen und Montagemöglichkeiten zeigen und ausprobieren. Nicht aus Originalwerkzeugen und -werkstoffen hergestellt. Die Produkte werden explizit als Prototypen bestellt.	<i>These parts are for Hawa's test and demonstration purposes only. Parts are not produced with original tools and materials. Prototypes are explicitly ordered and indicated as Prototypes.</i>
<b>Ausfallmuster</b>  <i>Type sample</i>	Erste werkzeugfallende Teile, welche noch nicht den Anforderungen gemäss Zeichnung entsprechen müssen. <b>Diese dürfen nicht an Hawa geliefert werden! Ausser dies ist explizit so verlangt.</b> Nur als Diskussionsbasis zwischen Lieferant und Hawa-Entwicklung zulässig.	<i>Type samples are the first samples of tool, which do not yet meet the specifications of the drawing. Type samples must not be supplied to Hawa, unless otherwise agreed. Can only be used for discussions between the supplier and Hawa's R&amp;D Dept..</i>
<b>Erstmuster</b>  <i>First sample</i>	Entspricht der Zeichnung. Muss unter Serienproduktionsbedingungen hergestellt werden. Dient der Mass- und ggf. Funktionsprüfung. Das mittels Erstmusterprüfbericht frei gegebene Erstmuster ist die Voraussetzung für den Start der Nullserie. Gilt für jede Fertigungsstufe. <b>Mit jeder <u>Erstmuster</u>-Lieferung müssen nummerierte Muster (5Stk. / Kavität) mit den dazugehörigen Messprotokollen mitgeliefert werden.</b>	<i>First samples are the parts which meet the requirements of the drawing. Must be produced under serial circumstances. Are used for functionality and measurement tests. A first sample released with the first sample test report is the base for the First- or 0-Series. <b>With every shipment of <u>First samples</u> some numbered samples (5pcs / cavity) with the related measurement protocols must be supplied with.</b></i>
<b>Erstmusterprüfbericht (EMPB)</b>  <i>First sample test report</i>	Dokumentation der Soll/Ist-Abweichungen inkl. notwendiger Massnahmen. Freigabedokument zum Start der 0-serie. Die Freigabe des Erstmusters ist die verbindliche Bestätigung an den Lieferanten, dass Hawa das Produkt so akzeptiert.	<i>Documentation of all deviations and actions needed in relation with the first sample. This document is the subject to release the 0-Series. The release of the first samples is the confirmation that the part is accepted by Hawa sliding solutions.</i>
<b>Erst oder 0-Serie</b>  <i>First- or 0-Series</i>	Technisch gibt es keine Änderung zwischen der 0- und der Erst-Serie. Teile der 0- oder Erst-Serie sind für die erste Verkauf-Serie geplant. Die Lieferfähigkeit ist ab der 0-Serie gemäss den Abmachungen gewährleistet	<i>Technically there is no difference between 0- and first-series. These parts are used for the initial stock for the start of sales. Deliverability of the parts according to the offered terms and conditions must be assured by the supplier from the 0-Series on.</i>

